

Problems in the English Translation of Words Specific to the Uzbek Mentality

Sadoqat Ergashova

Doctoral student of Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Abstract: Today it is common knowledge that translation is the communication of meaning from one language(the source)to another language(the target).Translation is a broad concept rather than other language aspect..

Keywords: equivalent response, term, terminologist, translation, culture, relationship, neologism, non-equivalence, target, metaphorical.

Today it is common knowledge that translation is the communication of meaning from one language(the source)to another language(the target).Translation is a broad concept rather than other language aspects.Apart from interpretation,translation has presented written information,at the same translationhas played a major part in communication,because it is not only about languages but also cultures.As NIDA states “the role of a translator is to facilitate the transfer of the message,meaning,and cultural elements from one language into another and create an equivalent response to the receivers”

In the translation of literary works ,magazines or newspaper,it is necessary to have wide range of general knowledge about culture between source language and target language.Generally,every language is unique and there are always changes.Words,sentences and grammar are continuously changed and update.(No Nyoman Ayu Oktiana Cipta Dewi,2)

According to Argeg 'without translation modern technology could never have been transferred between nations.Translation can be applied to all fields of language including legal,religious,literary language etc.

There are a lot of techniques of translation,but we did just three

1.Word for word(grammatical structure of target text is converted into the nearest target)

For instance:impossible task,difficult job and etc

2.Literal or metaphorical(is a translation that follows closely the form of the source language)

For instance:rainy day,cloudy weather,sweet tongue and so on

3.metaphorical(is a type of translation in which you should carry out the metaphor meaning)

For instance:enough is enough,fat salary,bite the dust,tall order and etc

However,there are some problems related with translation nowadays.Language expresses our nation,so we should be in an attentively to any word that is translating from another language to our language.

The way of expressing concepts and content is generally demanding and severe as it requires accuracy,knowledge and comprehending of the concepts behind the terms.The translation of concepts has their own characteristic terminology,so difficulties can arise from that.Terms are

the key concept in the translation of any kind of scientific text. One of the noteworthy challenge of this way can be taken into consideration that is 'while the understanding of the source text terminology is an important factor in the process of translating, the coining of the terms' target language counterparts is of equal, if not, greater importance. In translating ... the terms, one is often faced with the problems of neologism and non-equivalence. Such problems arise due to the rapid progress of, and the advances made in, science and technology around the world which make it difficult for terminologists and specialists to keep pace with the huge numbers of terms that continually enter the language of science, which is usually English (Al-Mani, 2000)

Another problem which arises with the use of a one-to-one parallel corpus (i.e. containing only one version of translation in the target language) is that translation only represents one individual's introspection, albeit contextually and contextually informed (Malmikier 1998)

Argeg assumes that one of the most noteworthy issues in scientific translation is how to achieve the highest degree of precision possible in the use of words and to transfer the information contained in the source language text into the target language text without any loss of the original meaning (2015)

Until the twentieth century, the word "translation" has been used exclusively for the theft of historical, philosophical, literary and artistic works. As for the oral translator, the Turkic people's have used "tilmoch"

After all, since the most important feature of fiction is nationality, the preservation of national identity in literary translation, in other words, its reproduction, is a key factor in the success of translation.

References:

1. ARGEG, GARSA, MOUSBAH (2015) The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic, Durham theses, Durham University.
2. AMalmkjar, K. 1998. 'love thy neighbor: will parallel corpora endear linguists to translators?' Meta 43/4. URL: www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003545ar.pdf
3. Nida, E. (1964). Towards a Science of Translating. Leiden: E.J.Brill.
4. Ni Nyoman Ayu Oktiana Cipta Dewi. THE Translation of Ecological Terms with Reference to Senior High School Textbook Entitled Biology Bilingual. Pp-2. available at Durham E-Theses Online: